Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomnożyliście waszych przebitych w tym mieście i\* napełniliście jego ulice przebitym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomnożyliście liczbę zabitych przez was w tym mieście, napełniliście jego ulice zwłokami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabiliście wielkie mnóstwo *ludzi* w tym mieście i napełniliście ulice zabitymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielkieście mnóstwo pobili w tem mieście, a napełniliście ulice jego pobitymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Barzo wieleście pobili w mieście tym i napełniliście ulice jego pobitymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu wymordowaliście w tym mieście, a jego ulice zasłaliście trupami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabiliście wielu w tym mieście i napełniliście jego ulice zabitymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomnożyliście liczbę waszych zabitych w tym mieście i napełniliście jego ulice pomordowanymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiliście w tym mieście wielu i napełniliście jego ulice pomordowanymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiększyliście [liczbę] zabitych w tym mieście i pokryliście jego ulice pomordowanymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви помножили ваших мертвих в цьому місті і ви наповними його дороги побитими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mnożyliście w tym mieście waszych mordowanych oraz napełniliście ulice zabitymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawiliście, że wielu jest zabitych przez was w tym mieście i napełniliście jego ulice zabitymi” ʼ ”. |

1. 1) Słabe waw, <x>330 11:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub, w zn. zbiorowym: przebitymi. [↑](#footnote-ref-3)